

Question About Psalm 38 “I am, the beloved, rejected”

Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church

Here is the answer to the question that the words in psalm 38 (I am, the beloved, rejected) do not exist in the English translation. However, as you will see, its meaning and collection of different parts are listed below; as well as exact words in Psalm 22.

Also, all parts of Psalm 37 (38) and 21 (22) do exist in the Coptic Copy of Psalms posted on our church website and on Good Friday Pascha readings (also posted on our church website) at:

<https://saintbishoy.ca/deacons-corner/agpeya-vespers-matins-liturgy-psalmody-coptic-psalms/>

Psalm of the Sixth Hour of the Day of Good Friday of the Holy Pascha

مزمور الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

<https://saintbishoy.ca/deacons-corner/katameros/>

الترجمة القبطية بكل كلمة في المزمور 37: 21 – 22 والمزمور 21: 16، 17، 8، 9
رفضوني أنا الحبيب مثل ميت مردول، وجعلوا مسامير في جسدي، فلا تهملني يا ربي وإلهي.
ثقبوا يديّ ورجليّ وأحصوا كل عظامي. اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي اقترعوا.
تكلّموا بشفاهم وحركوا رؤوسهم وقالوا: آمنّ واتكل على الرب، فليخلصه ولينجيه إن كان أراد. هليلويا.

Psalm 38: (Meanings in verses 12-22) and Psalm 22: 16-18, 7-8

I am, the beloved, rejected as a despised dead man; for they nailed My flesh. Abandon Me not, O My Lord and My God.

They pierced My hands and My feet. They counted all My bones. They divided My garments among them, and for My clothing, they cast lots.

They shoot out the lip, they shake the head, saying: He trusted in The Lord, let Him rescue Him, let Him deliver Him, since He delights in Him. Alleluia.

إذن لو رجعنا لترجمة دار الشرق الأوسط، سنجد النص كالاتي "لا تتركني يا رب، يا إلهي لا تبعد عني. أسرع إلى معونتي يا رب، يا خلاصي" (مزمور 38: 21، 22) وواضح ان داود المرتل يقول بروح النبوة على لسان السيد المسيح له المجد، أن جميع الناس تركوني وأبغضوني ولا يوجد أحد إلى جواربي الآن، حيث "تركه الجميع وهربوا" (مرقس 14: 50). وهو ما يفهم من النص حسب الترجمة القبطية المكتوب أعلاه. وهو أيضاً ما حدث على الصليب، إذ الجميع تركوا السيد المسيح له المجد، سواء تلاميذه او اليهود خاصته.